

Seneffe, 4 août 2014

p. 7- « Dire d'elle ce qui jamais fut dit d'aucune » JPT explique que l'épigramme de *Nue* provient du dernier paragraphe de *Vita Nuova*, de Dante Allighieri :

XLII. [XLIII] Appresso questo sonetto, apparve a me una mirabile visione, ne la quale io vidi cose che mi fecero proporre di non dire più di questa benedetta, infino a tanto che io potesse più degnamente trattare di lei. E di venire a ciò io studio quanto posso, sì com'ella sae veracemente. Sì che, se piacere sarà di colui a cui tutte le cose vivono, che la mia vita duri per alquanti anni, io spero di **dicer di lei quello che mai non fue detto d'alcuna**. E poi piaccia a colui che è sire de la cortesia, che la mia anima se ne possa gire a vedere la gloria de la sua donna: cioè di quella benedetta Beatrice, la quale gloriosamente mira ne la faccia di colui *qui est per omnia secula benedictus*.

Certains traducteurs font remarquer que, dans leur langue, on a traduit différemment la phrase (pour « dire d'elle » on trouve « écrire d'elle » en anglais ou « je dis d'elle » en tchèque) et se demandent s'ils doivent la retraduire. JPT pense que c'est à l'appréciation de chacun, mais qu'il est sans doute possible de proposer une nouvelle traduction de la phrase de Dante pour se rapprocher de la façon dont elle est traduite en français.

p. 11- robe en sorbet, cf. *Fuir* (troisième partie), où apparaît déjà une robe en sorbet :

Il y a quelques années, Marie avait créé une collection de robes en sorbet qui fondaient sur le corps des mannequins et se mêlaient à leur chair en filaments liquides, tabac blond et vieux rose, etc.

p. 11- calycotome. Le voici, le calycotome tel que JPT le connaît, celui qu'il croise dans les sentiers du maquis corse :



JPT explique qu'il a choisi le mot, qui est apparemment synonyme de genêt épineux, à cause de ce qu'il représente et il invite les traducteurs à trouver un mot qui rende autant grâce à sa sonorité (calycotome) qu'à son sens botanique exact.

p.11- boucles d'oreilles de Venus, jeu de mot difficile à traduire, car il y a dans l'expression à la fois « boucle d'oreille » et « oreille de Venus ». L'oreille de Venus est un surnom de l'ormeau.

p.11 - haute couture sans couture. L'expression est difficile à traduire car, dans certaines langues, il n'y a pas l'idée de « couture » pour dire la « haute couture » (qui se dit « haute mode » en italien et en serbe et « salon de couture » en tchèque). JPT propose, dans certains cas, d'envisager la possibilité de laisser le mot « haute couture » en français.

p.11 - robe en miel. JPT précise qu'il a écrit « robe *en* miel » et que, lorsque le livre est sorti en France, la plupart des journalistes et commentateurs ont parlé de « la robe *de* miel ». Il explique qu'il a lui-même hésité entre les deux prépositions (« en » ou « de »), mais qu'il a finalement choisi « en » qui est la préposition qui indique la matière (comme la préposition « aus » en allemand), sans avoir à se préoccuper d'un éventuel sens métaphorique. Il invite, à cet égard, à examiner la différence qu'il peut y avoir en français entre un « visage en marbre » et un « visage de marbre ». Il précise qu'il s'agit donc bel et bien d'une robe *en* miel.

p. 12 - l'immeuble *Spiral* existe réellement à Tokyo, on trouve de nombreuses photos sur Internet.

p.15- Piombu !, expression corse qui exprime la surprise désabusée. JPT pense qu'il ne faut pas la traduire.

p.16 - folle perdue, expression qui désigne un homosexuel exubérant.

p.16 - blé, ici, attention, est un mot d'argot qui signifie l'argent, le fric.

p.16 - *Allons-y allons-o* est le nom de la marque créée par Marie (cf. *Faire l'amour*) :

Marie était à la fois styliste et plasticienne, elle avait créé sa propre marque, *Allons-y Allons-o*, à Tokyo il y a quelques années

p.17 - Rezo, l'agence Rezo de Shibuya est inventée, inutile de la rechercher sur Internet.

p.18 - une poursuite est une variété de projecteur muni d'un système d'optique qui centre la lumière sur le sujet choisi, on en trouve dans les cirques.

p.19 - des flight caisses argentées. JPT explique qu'il a longuement réfléchi à la question de l'orthographe de « flight caisse » au pluriel. Il a finalement opté pour cette solution, des flight caisses, avec flight invariable et caisse francisé, plutôt que, au pluriel, des flight case, ou des flight cases, voire avec trait d'union, des flight-cases.